

483

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 16 sierpnia 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień podpisanych w Bernie dnia 30 czerwca 1937 r.: 1) porozumienia dodatkowego do układu między Polską a Szwajcarią, dotyczącego uregulowania płatności handlowych, podpisanego w Bernie dnia 31 grudnia 1936 r., 2) protokołu końcowego do powyższego porozumienia.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia podpisanych w Bernie dnia 30 czerwca 1937 r.:

1) porozumienia dodatkowego do układu między Polską a Szwajcarią, dotyczącego uregulowania płatności handlowych, podpisanego w Bernie dnia 31 grudnia 1936 r., 2) protokołu końcowego do powyższego porozumienia.

(2) Teksty wspomnianego porozumienia dodatkowego i protokołu końcowego z dnia 30 czerwca 1937 r. zawarte są w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
w z. Prezesa Rady Ministrów
i Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 16 sierpnia 1937 r. (poz. 483).

Przekład.

POROZUMIENIE DODATKOWE

do układu między Polską a Szwajcarią, dotyczącego uregulowania płatności handlowych, podpisanego w Bernie dnia 31 grudnia 1936 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Rada Związkowa Szwajcarska, pragnąc uzupełnić układ między Polską a Szwajcarią, dotyczący uregulowania płatności handlowych, podpisany w Bernie dnia 31 grudnia 1936 r., postanowili zawrzeć odnośny układ i w tym celu mianowali swymi pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Jana MODZELEWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Bernie,

Rada Związkowa Szwajcarska:

Pana Pierre VIELI, doktora praw, Radcę legacyjnego, w Bernie,

k którzy, po okazaniu swych pełnomocnictw, znalezionej w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł pierwszy.

Artykuły pierwszy i drugi układu między Polską a Szwajcarią z dnia 31 grudnia 1936 r. dotyczącego uregulowania płatności handlo-

ARRANGEMENT ADDITIONNEL

à l'Accord entre la Pologne et la Suisse concernant le règlement des paiements commerciaux, signé à Berne le 31 décembre 1936.

Le Président de la République de Pologne et le Conseil Fédéral Suisse, désirant compléter l'Accord entre la Pologne et la Suisse, concernant le règlement des paiements commerciaux, signé à Berne le 31 décembre 1936, ont résolu de conclure un Accord y relatif et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

Le Président de la République de Pologne: Monsieur Jean de MODZELEWSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Pologne, à Berne,

Le Conseil Fédéral Suisse:

Monsieur Pierre VIELI, docteur en droit, Conseiller de Légation, à Berne

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les articles premier et 2 de l'Accord entre la Pologne et la Suisse du 31 décembre 1936 concernant le règlement des paiements com-

wych będą zastąpione przez postanowienia następujące:

1. Wszystkie wierzytelności i długi wynikające:

- a) z dostawy towarów pochodzenia polskiego lub szwajcarskiego, bez względu na datę przywozu towaru lub datę płatności zobowiązania;
- b) z dostawy towarów pochodzenia innego niż szwajcarskiego, przywiezionych do Polski przed dniem 24 lipca 1936 r., będącym datą wejścia w życie rozporządzenia Departamentu Związkowego Gospodarstwa Publicznego z dnia 23 lipca 1936 r., dotyczącego świadectw wywozowych przy regulowaniu płatności z Polską;
- c) ze świadczeń firm szwajcarskich lub polskich w obrocie uszlachetniającym i reparacyjnym;
- d) ze świadczeń za usługi (takich jak: komisowe, prowizje, koszty komiwojażerów, koszty transportu, opłaty celne, honoraria i inne świadczenia);
- e) z innych kosztów dodatkowych takich jak uposażenia, płace zarobkowe, pensje dla przedstawicieli, urzędników i robotników, opłaty za patenty na wynalazki i innych świadczeń analogicznych;
- f) z kosztów zarządu, tj. ogólnych kosztów administracji poniesionych przez firmy szwajcarskie lub polskie na eksploatację przedsiębiorstw posiadanych w Polsce lub Szwajcarii w postaci bądź to spółki stowarzyszonej, bądź oddziału lub agencji;
- g) z zysków i kosztów ogólnych powstałych z transakcji handlowych dokonanych w Polsce przez firmy szwajcarskie lub w Szwajcarii przez firmy polskie;
- h) z procentów i różnic kursowych powstałych z obrotu towarowego;
- i) ze świadczeń szwajcarskich lub polskich, odnoszących się do dziedziny własności intelektualnej, takich jak licencje etc.

mogą być regulowane jedynie w drodze kompensacji. W tym celu oba Rządy będą mogły wydać przepisy, że równowartość tych zobowiązań winna być wpłacona do instytucji, które zostaną wskazane w każdym kraju.

2. Wierzyciele i dłużnicy będą mieli zupełną swobodę w wyborze swych partnerów i w zawieraniu transakcji kompensacyjnych z zastrzeżeniem uzyskania aprobaty kompetentnych władz obu krajów w każdym poszczególnym przypadku przewidzianym w art. 3 układu z dnia 31 grudnia 1936 r.

3. Jednakże pewne kategorie wierzycieli i dłużników będą mogły dokonywać transakcji kompensacyjnych jedynie za pośrednictwem or-

merciaux seront remplacés par les dispositions suivantes:

1. Toutes les créances et dettes résultant:

- a) de la livraison de marchandises d'origine polonaise ou suisse, sans égard à la date de l'importation de la marchandise ou à la date de l'échéance de l'obligation;
- b) de la livraison de marchandises d'origine autre que suisse importées en Pologne avant le 24 juillet 1936, date de l'entrée en vigueur de l'ordonnance du Département Fédéral de l'Economie Publique, concernant les certificats d'exportation dans le règlement des paiements avec la Pologne, du 23 juillet 1936;
- c) de prestations de maisons suisses ou polonaises dans le trafic de perfectionnement et de réparation;
- d) de prestations de service (telles que commissions, provisions, frais de voyageurs de commerce, frais de transport, droits de douane, honoraires et autres prestations);
- e) d'autres frais accessoires, tels que traitements, salaires, pensions à des représentants, employés et ouvriers, taxes pour brevets d'inventions et autres prestations analogues;
- f) de frais de régies, c. à d. frais généraux d'administration, déboursés par des maisons suisses ou polonaises pour l'exploitation d'entreprises qu'elles possèdent en Pologne ou en Suisse, sous la forme soit d'une société affiliée, d'une succursale ou d'une agence;
- g) de bénéfices et frais généraux, résultant de transactions commerciales exécutées en Pologne par des maisons suisses ou en Suisse par des maisons polonaises;
- h) d'intérêts et différences de change résultant du trafic des marchandises;
- i) de prestations suisses ou polonaises relevant du domaine de la propriété intellectuelle, telles que licences etc.

ne pourront être réglées que par voie de compensation. En vue de celle-ci les deux Gouvernements pourront prescrire que la contre-valeur de ces obligations doit être versée à une institution à désigner dans chaque pays.

2. Les créanciers et les débiteurs auront la pleine liberté de choisir leurs partenaires et de conclure des transactions de compensation sous réserve de l'approbation par les autorités compétentes des deux pays dans chaque cas particulier prévu à l'art. 3 de l'Accord du 31 décembre 1936.

3. Toutefois, certaines catégories de créanciers et débiteurs ne pourront effectuer des transactions de compensation que par l'inter-

ganizacji wyznaczonych przez swe odnośne Rządy.

Postanowienie zawarte ad artykuł pierwszy protokołu końcowego do układu z dnia 31 grudnia 1936 r. zostaje uchylone.

Art. 2.

Wpłaty, które będą mogły być dokonane na rachunki pośrednie, przewidziane w powyższym artykule pierwszym alinea 1, będą skutkować uwalniająco jedynie w przypadku wyraźnego postanowienia o tym między wierzycielem i dłużnikiem. We wszystkich innych przypadkach wpłaty te nie będą skutkować uwalniająco i dłużnik będzie zwolniony ze swego długu jedynie wówczas, gdy wierzyciel otrzyma całkowitą równowartość swej wierzytelności.

Art. 3.

Każdy z obu Rządów ustanowi komisję rządową dla czuwania nad funkcjonowaniem systemu płatności i obrotów handlowych między obu krajami.

Art. 4.

Niniejsze porozumienie dodatkowe będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie, jak tylko to będzie możliwe. Wejdzie ono w życie 15 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy tak długo jak układ z dnia 31 grudnia 1936 r. między Polską a Szwajcarią, dotyczący uregulowania płatności handlowych.

Niniejsze porozumienie będzie mogło być wypowiedziane stosownie do warunków ustanowionych w art. 8 i 9 wspomnianego układu z dnia 31 grudnia 1936 r.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejsze porozumienie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Bernie, dnia 30 czerwca 1937 r.

W imieniu Rządu Polskiego:

J. Modzelewski

W imieniu Rady Związkowej Szwajcarskiej:
Vieli

PROTOKÓŁ KONCOWY.

ad artykuł 2.

Rozumie się, iż nawet w przypadku, gdy wpłata na rachunek pośredni, przewidziany w art. pierwszym, miałyby skutkować uwalniająco dla dłużnika, żadna różnica wynikła z ewentualnych wahań kursowych nie obciążą obu Instytucji, które prowadzą te rachunki pośrednie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Bernie, dnia 30 czerwca 1937 r.

W imieniu Rządu Polskiego:

J. Modzelewski

W imieniu Rady Związkowej Szwajcarskiej:
Vieli

médiaire des organisations désignées par leurs Gouvernements respectifs.

La disposition ad article premier du Protocole final de l'Accord du 31 décembre 1936 est abrogée.

Art. 2.

Les versements qui pourront être effectués à des comptes intermédiaires visés à l'article premier, alinéa 1 ci-dessus, n'auront un effet libératoire que dans le cas où il est expressément stipulé entre le créancier et le débiteur. Dans tous les autres cas ces versements n'auront pas d'effet libératoire et le débiteur n'est libéré de sa dette que lorsque le créancier aura reçu la contre-valeur intégrale de sa créance.

Art. 3.

Chacun des deux Gouvernements constituera une commission gouvernementale pour surveiller le fonctionnement du régime de paiements et les échanges commerciaux entre les deux pays.

Art. 4.

Le présent arrangement additionnel sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le 15-ième jour après la date de l'échange des ratifications et aura la même durée que l'Accord du 31 décembre 1936 entre la Pologne et la Suisse concernant le règlement des paiements commerciaux.

Le présent arrangement pourra être dénoncé conformément aux conditions stipulées dans les articles 8 et 9 dudit Accord du 31 décembre 1936.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent arrangement.

Fait en double exemplaire à Berne, le 30 juin 1937.

Au nom du Gouvernement Polonais:

J. de Modzelewski

Au nom du Conseil Fédéral Suisse:
Vieli

PROTOCOLE FINAL.

ad article 2.

Il est bien entendu que même dans le cas où le versement à un compte intermédiaire visé à l'art. premier aurait un effet libératoire pour le débiteur, aucune différence résultant des fluctuations du cours de change éventuelles, ne tombe à la charge des deux Institutions qui tiennent ces comptes intermédiaires.

Fait en double exemplaire à Berne, le 30 juin 1937.

Au nom du Gouvernement polonais:

J. de Modzelewski

Au nom du Conseil fédéral suisse:
Vieli